

MILLOM ROSOR AMONG ROSES UNTER ROSEN

SANGER AV EDVARD GRIEG | SONGS BY EDVARD GRIEG | LIEDER VON EDVARD GRIEG
HILDE HARALDSEN SVEEN, SOPRAN | SOPRANO | SOPRANO
SIGNE BAKKE, KLAVER | PIANO | KLAVIER

OPUS 26 - FEM DIGTE AV JOHAN PAULSEN

FIVE SONGS BY JOHAN PAULSEN

FÜNF LIEDER VON JOHAN PAULSEN

1. ET HÅB / HOPE / HOFFNUNG 2:02
2. JEG REISTE EN DEILIG SOMMERKVÆLD / I WALKED ONE BALMY SUMMER EVE / AM SCHÖNSTEN SOMMERABEND WAR'S 2:31
3. DEN ÆRGJERRIGE / YOU WHISPERED THAT YOU LOVED ME / EHRGEIZ 1:32
4. MED EN PRIMULA VERIS / THE FIRST PRIMROSE / MIT EINER PRIMULA VERIS 1:21
5. PÅ SKOGSTIEN / AUTUMN THOUGHTS / HERBSTSTIMMUNG 2:43

OPUS 39 - ROMANCER (ÆLDRE OG NYERE)

SONGS (OLDER AND NEWER)

LIEDER (ÄLTERE UND NEUERE)

6. FRA MONTE PINCIO / FROM MONTE PINCIO / VOM MONTE PINCIO 4:57
7. DULGT KJÆRLIGHED / HIDDEN LOVE / VERBORGENE LIEBE 2:28
8. I LIDEN HØJT DEROPPE / UPON A GRASSY HILLSIDE / NACH OBEN GRÜNE BERGWELD 1:49
9. MILLOM ROSOR / AMONG ROSES / UNTER ROSEN 2:14
10. VED EN UNG HUSTRUS BÅRE / AT THE GRAVE OF A YOUNG WIFE / AN DER BAHRE EINER JUNGEN FRAU 4:29
11. HØR' ICH DAS LIEDCHEN KLINGEN / HÖRER JEG SANGEN KLINGE / HEARING A SONG OR CAROL 1:09

OPUS 23 - FRA PEER GYNT

FROM PEER GYNT

AUS PEER GYNT

12. SOLVEIGS SANG / SOLVEIG'S SONG / SOLVEIGS LIED 4:37
13. SOLVEIGS VUGGEVISE / SOLVEIG'S CRADLE SONG / SOLVEIGS WIEGENLIED 3:34

OPUS 48 - SECHS LIEDER

SEKS SANGE

SIX SONGS

14. GRUSS / HILSEN / GREETING 1:09
15. DEREINST, GEDANKE MEIN / JEG VED, MIN TANKE, VED / ONE DAY, O HEART OF MINE 2:49
16. LAUF DER WELT / VERDENS GANG / THE WAY OF THE WORLD 1:32
17. DIE VERSCHWIEGENE NACHTIGALL / NATTERGALEN / THE NIGHTINGALE'S SECRET 3:46
18. ZUR ROSENZEIT / I ROSENTIDEN / THE TIME OF ROSES 3:07
19. EIN TRAUM / EN DRØM / A DREAM 2:28

RECORDED AT GRIEG'S VILLA TROLDHAUGEN • 8 / 9 / 10 + 13 / 14 / 15 JANUARY 2009 • PRODUCER / EDITING: JØRN PEDERSEN • BALANCE ENGINEER: THOMAS WOLDEN
• PIANO TECHNICIAN: RICHARD BREKKE • PIANO: GRIEG'S STEINWAY MODEL B FROM 1892 • PHOTO: HELGE KVAMME • BLUNDERBUSS & JØRN PEDERSEN • COVER
DESIGN: BLUNDERBUSS • BOOKLET NOTES: KATRINE GÅNER SKAUG • ENGLISH TRANSLATION: BJØRN F. MEYER • ÜBERSETZUNG INS DEUTSCHE: ULRICH LINNEMANN
• THIS RECORDING WAS MADE IN COLLABORATION WITH THE EDVARD GRIEG MUSEUM, SPONSORED BY THE UNIVERSITY OF BERGEN AND THE MELTZER FOUNDATION.
• WARM THANKS TO ASSISTANT PROFESSOR WENCKE OPHAUG AND PROFESSOR ARNE TORP, UNIVERSITY OF OSLO, FOR VALUABLE ASSISTANCE WITH LYRICS
AND PRONUNCIATION

MILLOM ROSOR EDVARD GRIEG SONGS

HILDE HARALDSEN SVEEN, SOPRANO | SIGNE BAKKE, PIANO

PERFORMED ON GRIEG'S PIANO AT THE COMPOSER'S VILLA, TROLDHAUGEN



ET PROSJEKT MED PASJON

Sangene til Edvard Grieg har alltid vært blant hans mest elskede komposisjoner, både for ham selv, for utøvere og for publikum. De til sammen 170 sangene han skrev, springer nesten alltid ut av en dyp personlig motivasjon; de er sjelden leilighetsmusikk, og de er alltid dedisert til eller inspirert av nære relasjoner eller stor diktekunst. Man kan være fristet til å generalisere og koke det ned til de klassiske kilder. Først og fremst hans egen Nina, konen, sangerinnen, partneren og kollegaen som holdt et fast grep om hjertet hans gjennom hele deres samliv. Derne st lot han seg inspirere av levende, stor og stemningsmettet poesi til å skape vidunderlige samspill mellom klaverstemme og sang / tekst.

Grieg var en av forlaget Peters' store suksesser. Han skrev for feterte solister og fullsatte konsertsaler, men suksessen skyldtes også at han satte amatørerne i sving med sine mange

klaverstykker og sanger til de tusen borgerlige, europeiske hjem. Selv uttalte han at han nettopp ikke ønsket å bygge katedraler, men derimot boliger hvor folk kunne føle seg hjemme. Man kan vel trygt si at han skapte flere landsbyer – og noen av dem utforskes i denne innspillingen.

Vi møter på mange måter den kjærlige, begeistrede vennen Grieg i opusnumrene på denne cd-en.

Vi møter også en svermende, nærmest skjellvende romantiker, åpen for naturens og kjærlighetens lengsler og drivkraft, men også for tapets uendelige melankoli. Og vi møter en stor, empatisk lytter.

Opus 26, Johan Paulsen-sangene, ble til i 1876 etter en personlig vanskelig vinter da den alvorstunge "Ballade i g-moll" ble skrevet. Den etterfølgende våren slapp mørket taket i

ham, og en lys vårfloem forløste ny inspirasjon hos Grieg, umiddelbart ved de kjente Ibsen-sangene, og noe i skyggen av disse: sanger til dikt av hans gode venn, bergenseren Johan Paulsen.

Grieg skriver: "Der er ikke noe deiligere enn vennebrev! Min fantasi er sjelden i en slik bevegelse som når jeg skriver til en venn! Og du er meg en sådan, det føler jeg, mens jeg sitter her og skriver..." Diktene i dette opusnummeret står kanskje ikke like sterkt som mange av de andre som er blitt sublimt tonesatt av Grieg. Han har likevel klart å heve dem opp til fin, lyrisk romansekunst. Kanskje var det denne gangen kjærlighet til vennen, mer enn til selve teksten, som ga ham det blomstrende overskuddet? Eller den nyoppdagete kjærligheten til livet han ellers beskrev denne våren? Sangene er dedisert til Johan Paulsen, og innledes slående nok av "Et Håb"!

Opus 39, Romancer (ældre og nyere), er en samling sanger skrevet på forskjellige tidspunkt. Tekstene er av forskjellige forfattere, og har tilsynelatende ingen innbyrdes sammenheng. Mest hørt er de innledende Bjørnson-sangene, men gledet over å lytte igjen-

nom hele opusnummeret skaper samtidig forundring. Det ligger en enorm dramatisk variasjonsbredde i uttrykket til disse sangene. Fra det malende "Fra Monte Pincio", som kunne vært hengt rett opp på veggen i et pent hjem, til bitter-skjelsk bonderomantikk. Videre over i et helt annet landskap: "Millom Rosor" står som en klassisk søyle i sin enkle skjønnhet og bærer frem et ettertenksomt alvor som blir forsterket i de to siste sangene i denne syklusen. "Ved en ung hustrus bære" er nesten ikke til å bære, men Grieg går med stoisk ro gjennom sorgen sammen med lytteren. Vi ledes videre ut av syklusen med den nærmest Winterreise-aktige "Hör ich das Liedchen klingen", originalskrevet på tysk. Sangene er dedisert til den danske komponisten Niels Ravnkilde, som han knyttet et varmt vennskap med få år før opusutgivelsen, under sin første, inspirerte Roma-tur i 1865.

Opus 48, Sechs Lieder: Og så er vi definitivt i Europa, og i den tyske liedens stolte bane: Grieg hadde proklamert mot slutten av 1880-årene at han ville vende seg fra det nasjonale, i en drøm om å nå lengre ut. Den stadig modnende kunstner vender sin kjæreste kompo-

sisjonsform, romansen, mot dens ypperste, forfinede tradisjon: den tyske lied. Med lyriske mestere som Goethe og Heine i tekstutvalget er han godt rustet. Sangene er blant de mest fremførte utenfor Norge, ikke bare på grunn av sin språklige tilgjengelighet, men også for sin rike, personlige og varierte melodikk og harmonikk.

De er tilegnet den svenske sangerinnen Ellen Nordgren (senere gift Gulbranson), en berømt Wagner-sangerinne som hadde tatt ham med storm ved flere anledninger. Hun må ha representert en ganske annen sangerstype enn den hjemlige Nina: "... en søt ung svensk jente – Ellen Nordgren – husk navnet! - ... Stemme, ånd, natur, sannhet, skjønnhet, alt! ... Jeg tør si jeg ikke har truffet noe meg så sympatisk i retning av sang!" rapporterte Grieg til sin venn Frants Beyer.

Vandringen gjennom kjente og ukjente landskap på denne cd-en utfylles med to melodier som er like kjære som de er hyppig fremført: "Solveigs sang" og "Solveigs vuggevise". Der kan vi hvile litt i moders fang – før reisen går videre.

Denne innspillingen ble til i løpet av noen kalde januardager. Langt fra festspill og bjørkeløv ble sangene formet og festet. De vakre omgivelsene i det gamle trehuset, langt fra lydtette studioer, men med høyst levende vind og regn rundt hjørnene, har uten tvil vært til inspirasjon i innspillingsøyeblikket. Og ikke minst, det å kunne ta med seg komponistens eget instrument inn: Et nydelig, gammelt Steinway-flygel med særegen klang: mørk, dyp og rund, og samtidig lys og klar i diskanten. Et flygel bygget for denne intime stuen og den nære konsertopplevelsen.

KATRINE GANER SKAUG



A PROJECT OF PASSION

Edvard Grieg's songs, besides being close to his own heart, have always been some of his most popular pieces among performers as well as listeners. Almost all of his 170 songs spring from deeply personal inspiration. Few were composed for specific occasions, and all of them are dedicated to, or inspired by, close personal relations or great poetry. One may be tempted to reduce his main sources of inspiration to the eternal classics; first and foremost his wife Nina, the singer, partner and main personal muse who held a permanent place in his heart throughout their life together. He was also frequently inspired by vibrant, magnificent, evocative poetry into creating wonderful interplay between lyrics and accompaniment.

Grieg was one of the great best-sellers of the Peters Music Publishers. His pieces were performed by celebrated artists in sold-out concert houses, but the main reason for his success was the popularity of his piano pieces and songs among the countless amateurs of the European middle classes. Grieg himself

stated that he did not wish to build cathedrals with his music, but rather houses where people could feel at home. In this sense, he certainly created a number of entire villages. Some of them are explored in this recording.

In the songs recorded on his CD, we meet the composer as a loving, enthusiastic friend; as a passionate, trembling romantic; open to the longings of nature and love as well as to the infinite sadness of loss. We also get to see him as a listener of great empathy.

Op. 26, Five poems by Johan Paulsen, were composed in 1876, following a winter of personal crisis during which he composed the sombre Ballad in g minor. With the coming of spring, however, he broke out of his gloom and found new inspiration, most famously in the Ibsen songs and, somewhat less well-known, in these poems by his good friend and townsman Johan Paulsen. Grieg wrote to him: "Nothing is more wonderful than corresponding with friends! My imagination is never more alive than when I

write to a friend! And you are such a friend to me, I can feel it, sitting here, writing to you..." These poems are perhaps of a lesser quality than many of the others sublimely set to music by Grieg, yet he still has managed to elevate them into beautiful, lyrical romances. Maybe his love for his friend, rather than the actual poems, provided him with his inspiration? Or was it simply his new-found love of life? Grieg dedicated these songs to Johan Paulsen, and the first one is, strikingly enough, entitled "Et Håb" (Hope).

Op. 39, Six songs (older and newer), is a collection of songs composed at different times. The lyrics are seemingly unrelated poems by different poets. The opening songs to poems by Bjørnson are the most frequently performed, but listening to the entire collection can be a joyful, yet surprising experience. These songs contain a wide range of dramatic expression. "Fra Monte Pincio" (From Monte Pincio) paints a picture worthy of a place in any nice home. From there we move into bitter-sweet, playful rural romance. Then

on into an entirely different landscape: "Mil-lom rosor" (Among Roses) stands like a column from antiquity in its simple beauty and serenity. The two last songs take this sentiment further. "Ved en ung hustrus bære" (At the Grave of a Young Wife) is almost unbearably sorrowful, but Grieg walks the listener stoically through it. "Hör' ich das Liedchen klingen" (Hearing a Song or Carol), with its German lyrics, concludes the collection in a style reminiscent of Schubert's Winterreise. These songs were dedicated to Danish composer Niels Ravnkilde, with whom Grieg formed a close friendship a few years before the publication of op. 39, during his first visit to Rome in 1865.

Op. 48, Sechs Lieder, definitely brings us to Europe and the German Lied. Towards the end of the 1880s Grieg proclaimed that he wanted to move on from Norwegian national romanticism, dreaming of larger audiences abroad. Here we meet a maturing artist, taking his beloved romances in the direction of the ultimate form of the tradition, the Lied.

Grieg takes on his task, well equipped with poems by masters such as Goethe and Heine for lyrics. These songs are among the most performed Grieg pieces outside of Norway, not only because the language makes them more accessible, but also because of their rich variety of melodies and harmonies. They are dedicated to Swedish singer Ellen Nordgren (later Gulbranson), a Wagner soprano who had wowed Grieg on several occasions. She must have been an altogether different kind of singer, compared to his own Nina: "...a sweet, young Swedish girl – Ellen Nordgren – remember her name well! ... Voice, spirit, nature, truth, beauty, everything! ... I dare say that I have never met someone whose singing appealed more to me!" Thus Grieg described her in a letter to his friend Frants Beyer.

Our journey through familiar and less familiar landscapes on this CD is completed by two well-known, frequently performed songs: "Solveigs sang" (Solveig's Song) and "Solveigs vuggevis" (Solveig's Cradle Song)

provides us with a brief rest in mother's lap, before the journey goes on.

This recording was made in a few cold January days, far from spring and festival concerts. Grieg's beautiful, old wooden villa, definitely no soundproofed recording studio, undoubtedly provided inspiration during the recording, with its sounds of rain and wind blowing outside. Another great source of inspiration was the composer's own instrument: A lovely, old Steinway grand with a very characteristic timbre – dark, deep and well rounded, yet at the same time bright and distinct in the upper ranges. A perfect grand piano for an intimate venue like Grieg's sitting room.

KATRINE GANER SKAUG
ENGLISH TRANSLATION: BJØRN F. MEYER

EIN PROJEKT VOLLER LEIDENSCHAFT!

Für Edvard Grieg zählten Lieder zu den geliebtesten Kompositionen, und dies gilt auch für die ausübenden Künstlerinnen und Künstler und das Publikum. Insgesamt komponierte er 170 Lieder, und diese entspringen fast immer einer tiefen persönlichen Motivation, nur selten sind sie Gelegenheitsmusik. Stets sind sie Personen, zu denen der Komponist enge Beziehungen hatte, oder großen Werken der Dichtkunst zugeeignet oder von diesen inspiriert. Verallgemeinernd könnte man die klassischen Quellen als Ursprung bezeichnen. Vor allem hatte Nina, seine Ehefrau, als Sängerin, Partnerin und Kollegin sein Herz in ihrer langen Beziehung fest im Griff. Daneben ließ er sich durch lebendige, großartige und stimmungsvolle Poesie zu einem wunderbaren Zusammenspiel von Klavier, Gesang und Worten anregen.

Grieg war einer der großen Erfolge des Musikverlages C. F. Peters. Er schrieb für gefeierte Solistinnen und Solisten und volle Konzertsäle, doch sein Erfolg ist auch der Tatsache zuzuschreiben, dass er mit seinen

vielen Klavierstücken und Vokalwerken den Amateurkünstlerinnen und -künstlern in den bürgerlichen Familien Europas ein Betätigungsfeld bot. Selbst betonte er, dass er eben keine Kathedralen errichten, sondern Wohnstätten bauen wolle, in denen man sich zu Hause fühlen könne. Man kann gewiss sagen, dass er ganze Siedlungen geschaffen hat – und einige davon werden in dieser Aufnahme erforscht.

In den Opuswerken dieser CD tritt der liebevolle, begeisterte Freund Edvard Grieg vor uns auf. Wir erleben auch einen schwärmenden, fast bebenden Romantiker, der offen ist nicht nur für die Sehnsüchte und die Triebkraft der Natur und der Liebe, sondern auch für die unendliche Melancholie nach einem schmerzlichen Verlust. Und wir erleben einen großen, einfühlsamen Zuhörer.

Opus 26 – Fünf Lieder von Johan Paulsen – entstand 1876 nach einem für ihn persönlich schwierigen Winter, in dem er die von Ernst erfüllte „Ballade in g-Moll“ komponierte. Im

folgenden Frühjahr ließ die düstere Stimmung ihn los, und ein helles Frühlingsrauschen verlieh Grieg neue Energie, was unmittelbar in den bekannten Ibsen-Liedern, aber auch in den etwas in deren Schatten stehenden Vertonungen von Gedichten seines guten Freundes Johan Paulsen in Bergen deutlich wird.

Grieg schrieb: „Nichts ist schöner als Briefe an Freunde! Meine Phantasie kommt selten so in Bewegung, wie wenn ich einem Freund schreibe! Und Du bist mir ein solcher Freund, dies spüre ich, während ich hier sitze und schreibe ...“ Die Gedichte dieser Opusnummer mögen nicht die gleiche poetische Stärke haben wie andere Werke, die von Grieg sublim vertont wurden. Trotzdem ist es ihm gelungen, sie in feine lyrische Romanzen zu verwandeln. Vielleicht beflügelte ihn diesmal mehr die Zuneigung zu seinem Freund als dessen Gedichte? Oder die neu entdeckte Liebe zum Leben, die er in diesem Frühjahr auch bei anderen Gelegenheiten zum Ausdruck brachte? Die Lieder sind Johan Paulsen gewidmet, und am Anfang steht bezeichnenderweise ein Gedicht mit der Überschrift „Hoffnung“!

Opus 39 - Lieder (ältere und neuere) - ist eine Sammlung von Vokalwerken, die zu unterschiedlichen Zeitpunkten entstanden.

Die Texte stammen von verschiedenen Verfassern und scheinen thematisch nicht miteinander verknüpft zu sein. Am häufigsten sind die am Anfang stehenden Bjørnson-Gedichte zu hören, doch die Freude beim Erleben der gesamten Opusnummer lässt uns auch erstaunen. Denn diese Romanzen sind von einer ungewöhnlichen dramatischen Ausdrucksspanne gekennzeichnet. Es beginnt mit „Vom Monte Pincio“, bei dem wir uns ein wunderschönes Gemälde in einem gepflegten Wohnzimmer vorstellen können. Daran schließt sich bitter-schelmische Bauernromantik an, und im Folgenden erscheint eine ganz andere Landschaft vor unseren Augen: Die Romanze „Unter Rosen“ ist in ihrer einfachen Schönheit eine klassische Säule und vermittelt einen nachdenklichen Ernst, der sich in den beiden letzten Werken dieses Zyklus noch verstärkt. „An der Bahre einer jungen Frau“ lässt uns an einem unfasslichen Verlust teilhaben, und wir hören, wie Grieg die große Trauer mit stoischer Ruhe musikalisch begleitet. Den Ausklang bildet – an die „Winterreise“ erinnernd – Heinrich Heines „Hör ich das Liedchen klingen“. Dieses Opus ist dem dänischen Komponisten Niels Ravnkilde gewidmet, den er 1865 – einige Jahre vor diesen Romanzen – bei seiner ersten, ihm viele Anregungen gebenden Reise nach Rom kennen und schätzen lernte.

Opus 48 – Sechs Lieder: Nun befinden wir uns wirklich in Europa, in den stolzen Gefilden des deutschen Liedes: Gegen Ende der 1880er Jahre hatte Grieg angekündigt, er wolle sich vom Nationalen abwenden und träume von einem weiteren Horizont. Der immer reifer werdende Künstler bewegt sich in seiner liebsten Kompositionsform, der Romanze, auf deren zum Höchsten verfeinerte Tradition zu, das deutsche Lied. Mit lyrischen Meistern wie Goethe und Heine als Grundlage ist er gut gerüstet. Diese Lieder zählen zu den außerhalb Norwegens am meisten vorgetragenen – nicht nur wegen der Sprache, sondern auch wegen der persönlichen, abwechslungsreichen Melodik und Harmonik.

Dieses Opus ist der schwedischen Sopranistin Ellen Nordgren (mit dem späteren Ehenamen Gulbranson) zugeeignet, einer berühmten Wagner-Interpretin, die ihn bei mehreren Anlässen im Sturm nahm. Sie muss für ihn eine ganz andere Art Sängerin gewesen sein als Nina, seine norwegische Frau. „... ein süßes junges schwedisches Mädchen – Ellen Nordgren – merk Dir den Namen! – ... Stimme, Geist, Natur, Wahrheit, Schönheit – alles! ... Ich wage zu behaupten, daß ich in Richtung Gesang nie so etwas Sympathisches getroffen habe!“, schrieb Grieg seinem Freund Frants Beyer.

Die Erkundung bekannter und unbekannter Landschaften auf dieser CD wird von zwei Melodien abgerundet, die wegen ihrer großen Beliebtheit gern und oft vorgetragen werden: „Solveigs Lied“ und „Solveigs Wiegenlied“. Hier können wir uns gewissermaßen auf dem Schoß der Mutter ein wenig ausruhen – bevor die Reise weitergeht.

Diese Einspielung entstand im Laufe einiger kalter Januartage. Mit Festspielen und frischem, grünem Birkenlaub in weiter Ferne wurden die Lieder interpretiert und aufgenommen. Das gemütliche Ambiente eines alten Holzhauses war ganz anders als schallgedämpfte Studios, denn draußen machten Wind und Regen sich lebhaft bemerkbar. Doch dies bot zweifellos auch Anregung für unsere Arbeit. Und eine zentrale Rolle spielte nicht zuletzt das Instrument des Komponisten, der ehrwürdige Steinway-Flügel mit seinem dunklen, tiefen und runden Klang und gleichzeitig einem klaren, hellen Diskant. Dieser Flügel ist wie geschaffen für die Gemütlichkeit der „guten Stube“ und ein intimes Konzerterlebnis.

KATRINE GANER SKAUG
AUS DEM NORWEGISCHEN VON
ULRICH LINNEMANN



MILLOM ROSOR

EDVARD GRIEG SONGS

REPRINT WITH PERMISSION FROM
C. F. PETERS MUSIC PUBLISHERS

OPUS 26 FEM DIGTE AF JOHAN PAULSEN

ET HÅB

Jeg kunde juble for alle Vinde min Glæde ud!
Vil man den forstå?
Nej, bedst jeg varsomt den lukker inde her hos mig selv
i mit Hjertes Vrå.
Mit Hjerter brænder, det bæver, banker
i Takten, o, til en Jubelsang!
Mit Hoved gløder af Vårens Tanker.
Hvor vild og lystelig deres Gang.

Foran mit Øre det bruser, sjunger som Tonerne
fra et Englekor
Men tusind sladrende, søde Tunger, det røber mig,
Hva i Fremtid bor.
Ak! tør jeg tro det! Jeg vil så gjerne.
Hvor Håbet flammer og kaster Skin!
Ud fra det tause, det dunkle Fjerne
en Stjerne stråler og det er min.

JEG REISTE EN DEILIG SOMMERKVÆLD
Jeg reiste en deilig Sommerkvæld
igjennem en ensom Dal.
Så blankt stod Fjeldet ved Solfaldstid
og blå var Fjorden og grøn hver Lid,
mens Sommerluften
og Birkeduft
strøg om mig blid.

En rankvokst Jente med røde Bånd
om Flettens vægtige Guld,
på Vangen sad med sit Strikketøj.
En Flok af Gjeder om hende fløj,
den Vogter stille,
mens Elv og Kilde
gled uden Støj.

Hva mon hun tænkte den Jente rank

i Somrens drømmende Kvæld?
Alene, ene i Dalen trang!
Mon længslen ej over Fjeld sig svang?
Tys, Luren svarer!
Mod fjeldet farer
en Vemodsklang.

DEN ÆRGJERRIGE
I Haven her du hvisked engang jeg var dig kjær.
Nu ser du bort og tier: Du elsker mig ej mer.
Du fulgte Ærens Stjerne og glemte Dalens Fred.
Du steg i gyldne Sale, men jeg var ikke med!
Kan Æren vel opveje et Hjertes ømme Tro?
Alt har du nu, min Elskte, kun ikke Hjertets Ro?
Jeg skal ej for dig skygge din Stjernehimels Hvælv.
Vel tabte jeg min Lykke; men du har tabt dig selv!
Men du har tabt dig selv!

MED EN PRIMULA VERIS
Du Vårens milde, skønne Barn,
tag Vårens første Blomme,
og kast den ej, fordi du ved,
at Somrens Roser komme.
Ak, vist er Somren lys og smuk
og rig er Livets Høst,
men Våren er den deiligste
med Elskovs Leg og Lyst.

Og du og jeg, min ranke Mø,
står jo i Vårens Rødme;
så tag da min Blomst, men giv igjen
dit unge Hjertes Sødme!

PÅ SKOGSTIEN
Si, husker du i Sommer,
hvor her vi vandret tidt?
Hvert Blad var grønt som Håbet,
hvert Vinddrag solskinsblidt.
Nu Løvet suser falmet
henover blomstløs Jord,
og i de nøgne Grene
højt sukker Stormens Kor.
Ak, var det blot naturen,
som kold sig svøbte ind,
men du, min Ven, du også
som den har skiftet Sind.

OPUS 26 FIVE SONGS BY JOHAN PAULSEN

TRANSLATION: W. H. HALVERSON

HOPE

My heart is singing a song of gladness. O happiness!
Who such joy can tell?
My soul is ringing with joyful madness inexpressible:
lovers know it well.
My heart is burning, and trembling, and pounding,
with songs of triumph and ecstasy!
Sweet thoughts of springtime and birdsongs, resounding,
like wild birds flying now beckon me.

Hark to the sound as of hymns enchanting; such loveliness!
Like an angel choir.
All trace of sadness and tears supplanting, these happy
melodies
thoughts of spring inspire.
Ah, shall I trust them? They call me, invite me;
my heart is bursting with hope sublime;
high in the heavens, each moment more brightly,
a star is blazing, and it is mine!

I WALKED ONE BALMY SUMMER EVE
I walked one balmy summer eve
upon a lonely path;
no rarer vista has ever been seen:
the fjord so blue and the hills so green,
nor clouds nor showers,
a scent of flowers,
a view serene.

A slender maid with golden locks
adorned with crimson bow
sat knitting, savouring the evening air,
while little goats frolicked everywhere.
The river flowing,
soft breeze blowing
stole every care.

What visions filled her lovely head
that dreamy summer night?
So all alone in the valley there,
her heart must long for her lover fair.
Hush! Hear him calling,
the echo falling so mournfully.

YOU WHISPERED THAT YOU LOVED ME

You whispered that you loved me, you said we'd never part;
but now your stony silence betrays a cold, cold heart.
You longed for fame and fortune, and scorned my simple song,
you entered gilded mansions, but I was not along.
Can fame outshine the beauty of one devoted heart?
You have won all, my darling, all but contentment's art!
Fear not that I will darken the world where you now dwell.
Yes, I have lost my true love, but you have lost yourself!

THE FIRST PRIMROSE
O gentle maiden, child of spring
accept this golden flower;
and spurn it not because you know
that summer's blooms are fairer.
Life's summer time is warm and bright,
its autumn filled with song,
but only spring reveals the joy
of passions young and strong.

Now you and I, O lovely maid,
are living in springtime's morning;
ah, give me your heart and come with me
this flower your curls adorning.

AUTUMN THOUGHTS
Do you recall last summer,
how oft we walked this lane?
Each leaf was green as springtime,
each breeze as soft as rain.

Now faded leaves are rustling
over the barren ground;
hear in the naked branches
chilling wind's mournful sound.

Ah, were it but the weather
that changed so suddenly!
But you, my love, like nature,
have grown so cold to me!

OPUS 26 FÜNF LIEDER VON JOHAN PAULSEN

HOFFNUNG (Üb: W. Henzen)

Ich möchte jubeln in alle Winde, doch faßt ihr wohl
all die selige Lust?

Nein, bleibe wortlos, was ich empfinde,
ich will's verschließen in tiefster Brust.
Was für ein Brennen, Erzittern, Schwanken!
Es schlägt mein Herz wie noch nie es schlug!
Im Kopfe flattern mit Lenzgedanken,
und selig folge ich ihrem Flug.

Vor meinen Ohren welch' Brausen, Singen,
ein Tönen ist's wie ein Engelchor.
Das Ferne scheint mir hereinzudringen,
und leuchtend reißt mir der Zukunft Flor.
So darf ich glauben?
Wie tät' ich gerne!
O klare Hoffnung, o lichter Schein!
Ach aus der Tiefe, aus dunkler Ferne
ein Stern erschimmert, und der ist mein.

AM SCHÖNSTEN SOMMERABEND WAR'S

(Üb: W. Henzen)
Am schönsten Sommerabend war's
ich ging durch ein einsam Tal,
der Fels stand licht und die Sonne schwand,
der Fjord war blau und grün der Stand,
und Sommerlüfte
und Birkendüfte, und still das Land.

Ein schlankes Mädchen mit rotem Band
im gold'nen dichten Geflecht,
mit Strickzeug still auf der Feldflur saß,
Ziegenherde am Felsen fraß,
die tät sie hüten,
und Quellen glitten gelind durch's Gras.

Was träumte sie wohl, die schlanke Maid,
hinaus in die dämmernde Nacht?
Alleine, einsam! Ihr wird wohl bang?
Ob Sehnsucht wohl übern Fels sich schwang?
Horch, ferne Lieder!
rings hallt es wider wie Wehmutsklang.

EHRGEIZ (Üb: Hans-Joachim Theill)

Im Hain hast du einst mir geflüstert,
du liebest mich zu sehr.
Jetzt siehst du mich nicht, gibst kein Wort mir:
Du liebst mich längst nicht mehr.
Du folgtest dem Stern des Ruhmes,
vergaßest der Stille Glück,
stiegst auf in goldne Höhen,
liess'st mich allein zurück!
Kann Ruhm denn wohl ersetzen
Vertrau'n von Treu beseelt?
Hast alles, doch vergebens:
Des Herzens Rast dir fehlt!

Mein Schatten soll nicht auf dich fallen,
der du dir im Glanz gefällst.
Denn ich hab' verloren nur mein Glück:
doch du verlorst dich selbst!

MIT EINER PRIMULA VERIS (Üb: W. Henzen)

Mag dir, du zartes Frühlingskind,
dies' erste Blümchen frommen.
Empfang es gern, verschmäh' es nicht,
weil später Rosen kommen.
Wohl köstlich ist die Sommerzeit,
der Herbst erquickt das Herz,
der Lenz doch ist der Wonnigste
mit Liebeslust und Scherz.

Für uns, o holde Maid
erglüht des Frühlings Morgensonne;
so nimm die Blum' und gib dafür
dein Herz mit seiner Wonne.

HERBSTSTIMMUNG (Üb: H. Schmiadt)

Wie waren deine Bäume,
o Wald so frisch belaubt,
als noch an meine Träume
von Liebe ich geglaubt!
Jetzt welkten deine Blätter,
fahl ward dein grünes Laub,
ein erstes Sturmeswetter
wirft es hinab in Staub.
Ich wollt' es wohl verschmerzen,
daß du dich, Wald, verfärbst,
wär' nicht in meinem Herzen
es auch geworden Herbst.

OPUS 39 ROMANCER (ÆLDRE OG NYERE)

FRA MONTE PINCIO, Bj. Bjørnson

Aftenen kommer, Solen står rød,
färvende Stråler i Rummet henskyllte.
Lyslængslens Glands i uendelig Fylde,
Fjeldet forklares som Åsyn i Død.
Kuplerne gløde, men længere borte
Tågen langs Markernes blålige Sorte
vugger opover som Glæmselen før,
over hin Dal dækker tusind Års slør.

Aften, hvor rød og varm,
blusser af Folkelarm,
glødende Hornmusik,
Blomster og brune Blik.
Tankerne stræber i Farver og Toner
trofast mod det, som forsoner.
Aften, hvor rød og varm,
blusser af Folkelarm,
glødende Hornmusik,
Blomster og brune Blik.

Stille det bliver, end dunklere Blå,
Himmelen våger og venter opunder
Fortid som blunder og Fremtid som stunder,
usikre Blus i det rugende Grå.
Men det vil samle sig; Roma fremstige
lystændt en Nat for Italiens Rige,
Klokkerne kime, Kanonerne slå,
Minderne flamme på Fremtidens Blå.

Yndig om Håb og Tro
op mod de nygifte To
jubler en Sanger til
Cither og Fløjtespil.
Stærkere Længsler få
barnesød Hvile,
mindre tør vågne og smile.
Yndig om Håb og Tro
op mod de nygifte To
jubler en Sanger til
Cither og Fløjtespil.

DULGT KJÆRLIGHED, Bj. Bjørnson

Han tvær over Bænkene hang,
Hun lystig i Dansen sig svang.

Hun legte, hun lo,
med en og med to,
hans Hjerter var nær ved at briste,
men, det var der ingen, som vidste.

Hun gikk bag ved Laden den Kvæld,
han kom for at sige Farvel.
Hun kasted sig ned,
hun græd og hun græd,
sit Livshåb, det skulde hun miste,
men det var der ingen som vidste.

Ham Tiden faldt frygtelig lang,
så kom han tilbage en gang.
Hun havde det godt,
hun fred havde fåt,
hun tænkte på ham i det Sidste;
men, det var der ingen som vidste.

I LIDEN HØJT DEROPPE, J. Lie
I Liden højt deroppe
der ligger en Snarøj'd og sigter,
ligger en Klarøj'd og digter;
højt over Vrimlen og Stimlen
ser han Himlen blå,
evig, herlig blå!
imellem Granernes Toppe.

Ved Elven dybt der nede,
som suser blant Bjerke sit Kvæde,
står Digterens Glæde, hans Rede.
Just midt i Vrimlen og Stimlen
ser han Himlen blå,
o, så blå,
evig, herlig blå!
I kjære øjne der nede.

Men rør ej, rør ej redet!
Der ligger en Snarøj'd og sigter,
ligger en digter og digter;
højt over Vrimlen og Stimlen
skal fra Himlen blå,
o, så blå, evig herlig blå!
Nok Skytten Redet få fredet.

MILLOM ROSOR, *Kr. Janson*
I Hagen sat Mod'ri med Barnet på Fang,
millom Rosor,
ho log, og ho hyfste dat Dagen so lang
millom Rosor,
ho kysste på Auga, ho kysste på Kinn,
Gud gjeve eg alltid såg Kvilstaden din
millom Rosor.

Og Hagen vardt bladlaus,
han døydde kvar Leik,
millom Rosor,
I Stova låg Guten so kald og so bleik,
millom Rosor,
og Mod'ri batt gråtfull kring Kista ein krans,
no skulde ho alltid sjå Kvilstaden hans,
millom Rosor.

VED EN UNG HUSTRUS BÅRE, *O. P. Monrad*
Blegnet, blegnet,
hun, midt i Livets Glød;
segnet, segnet,
hun som ej aned Død.
Døden agted ej
Livets Blomstervej,
fagrest Blomst den brød!
Sorgens Toner lyde,
kan ej Fred betyde,
Længslens Suk og Råb,
kan det rumme Håb?

Båren, Båren
sænkes i Jorden ned;
Tåren, tåren
spejler det mørke Sted.
Han som misted jo
kjerlig Lykkes Ro,
Far og Mor stå ved.
Da usynlig kommer
Livets store Dommer,
lærer dem det Råb,
som kan rumme Håb.

HØRER JEG SANGEN KLINGE
Oversatt: Nordahl Rolfsen
Hører jeg Sangen klinge,
der engang klang så varm,
det er, som vilde den springe,

min vilde stormende Barm.
Den hvælvede Skov jeg kårer,
så dunkel og så sval,
der løser deg i Tårer,
min grændseløse Kval.

OPUS 39 SONGS (OLDER AND NEWER)
TRANSLATION: W.H. HALVERSON

FROM MONTE PINCIO
Setting sun glowing, evening is nigh;
warm, gentle rays from the heavens descending
shower the earth with a radiance unending,
soft gleams the mountain 'gainst blue evening sky.
Rooftops illumined, but off in the valley
dark churning fogbanks beginning to rally
cover a land whose great caesars and seers
governed the world for a thousand long years.

Eventide, filled with life!
Hear the drum! Hear the fife!
Laughing and loving sighs,
flowers and teasing eyes.
Thoughts intermingling as memory invites them,
faithful to that which unites them.
Eventide, filled with life!
Hear the drum! Hear the fife!
Laughing and loving sighs,
flowers and teasing eyes.

Hush to the stillness as darkness descends;
heaven overarching is watching and waiting,
biding the future that time is creating,
stirrings of hope a new vision portend.
Surely the day will dawn; Rome will awaken,
city eternal, too long left forsaken;
bells will be tolling, and cannons will roar!
Rome will be greater than Rome was before!

Hark to the minstrel's call:
Courage, young lovers all!
Hear the band, hear the lute,
zither and piping flute.
Longings profound now recede from my fancy,
lighter thoughts taken to dancing.
Courage, young lovers all!
Hear the band, hear the lute,
zither and piping flute.

HIDDEN LOVE
He brooded and hung out of sight,
she danc'd through the warm summer night.
The belle of the ball,
she whirl'd round the hall;
his heart, bitter longings possess'd it,
but, lo, not a soul ever guess'd it.

She met him that night with a sigh,
he'd come just to bid her goodbye,
She burst into tears,
gone now evening's cheers,
she'd loved him and never confess'd it,
but, lo, not a soul ever guess'd it.

The years of his life slowly passed,
he went home to visit at last;
she had not a care her peace to impair;
his name cross'd her mind and she bless'd it,
but, lo, not a soul ever guess'd it.

UPON A GRASSY HILLSIDE
Upon a grassy hillside,
surveying the valley below him,
writes now the poet of beauty.
Over earth's hustle and bustle
loom the heavens blue,
o, so blue, deep eternal blue!
above the spruce on the hillside.

Beside the singing brooklet
meandering through the birch forest
the poet's home nestles securely.
There, 'midst the hustle and bustle
he sees heavens blue,
o, so blue, deep, eternal blue!
Within the eyes of his loved ones.

Let none disturb that dwelling!
Surveying the valley below him,
writes now the poet of beauty.
Over earth's hustle and bustle,
from the heavens blue,
o, so blue, deep, eternal blue!
The watchman guards that blest dwelling.

AMONG ROSES
The mother sat happily cradling her child,
among roses.
She laughed and she sang with a mother's voice mild,
among roses.
She held him so closely and kissed him with glee,
"God grant that your resting place ever may be
among roses."

The autumn leaves lately have vanished from sight,
among roses.
Within lies the child, now so cold and so white,
among roses.
The mother embraces him sorrowfully,
she knows that his resting place ever will be
among roses.

AT THE GRAVE OF A YOUNG WIFE
Fallen, fallen,
vanished her life, her breath;
fallen, fallen,
she who never thought of death.
Cruel death had no care for life's flowers fair,
crushed the loveliest bloom!
Bells of sorrow tolling
cannot yield consoling,
heart in longing cries,
'whence can hope arise?'

Carried, carried,
lowered into the tomb;
buried, buried,
tears mark the place of gloom.
He whose joy has fled,
he whose hope is dead,
feels the breath of doom.
Then, though none may hear it,
God's consoling spirit
teaches him the cries
whence hope can arise.

HEARING A SONG OR CAROL
Hearing a song or carol
my love once sang to me
so covers my soul with anguish
that every joy must flee.
I steal to the darkened forest,
a place where none can see;
there bitter tears outpouring
express my agony.

OPUS 39 LIEDER (ÄLTERE UND NEUERE)

VOM MONTE PINCIO, ÜB.: W. Henzen
Abend wie milde! Sonne wie rot!
Alles erfüllt sich mit farbigem Glanze,
schwelgend im Lichte verkärt sich das Ganze,
klärt sich der Berg wie ein Antlitz im Tod.
Kuppeln in duftiger Ferne erglügen,
blauschwarze Nebel die Felder umziehen,
wallen einher, wie Vergessenheit wallt,
weben ein Kleid, das Jahrtausende alt.

Alles glüht rot und warm,
Abendschein, Volkesschwarm;
Alles glüht: Hornmusik,
Blumenduft, heißer Blick.
Alles begehrt, rings umstrahlt und umtönet,
sehnlich nach dem, was versöhnet.
Alles glüht rot und warm,
Abendschein, Volkesschwarm;
Alles glüht, Hornmusik,
Blumenduft, heißer Blick.

Stiller nun wird es, es dunkelt das Blau,
und aus der dämmernden Vorzeit Gestalten
sieht sich der Himmel die Zukunft entfalten,
unsicher schimmernd brütendem Grau.
Doch, eine Leuchte wird Roma erstarren,
hellen die Nacht von Italiens Marken:
Glockengeläute, Kanonengedröhn!
Flammend wird wieder die Vorzeit erstehen.

Töne denn Hochzeitssang,
Zitherspiel, Flötenklang!
Gib von der Zeiten Bund Gläubigen Herzenskund!
Sehnsucht Italias träumt vom Ziele,
wach werden sanft're Gefühle.
Töne denn Hochzeitssang,
Zitherspiel, Flötenklang!
Töne denn Hochzeitssang,
Zitherspiel, Flötenklang!

VERBORG'NE LIEBE, ÜB.: E. Grieg
Er schlich sich die Wände entlang;
sie lustig im Tanze sich schwang.
Ihr Auge so hell
lacht' manchem Gesell;

ihm wollte das Herz schier erstarren,
Doch das hat niemand erfahren.

Er kam um zu scheiden in's Haus,
sie treibt's in den Garten hinaus.
Sie weint', und sie weint',
zu sterben sie meint;
sie hatt' ihn geliebet seit Jahren,
Doch das hat niemand erfahren.

Ihm wurden die Jahre zur Qual.
So kehrte er wieder einmal.
Sie hatte es gut:
in Frieden sie ruht;
ihr Herz tät' sie treu ihm bewahren.
Doch das hat niemand erfahren.

NACH OBEN GRÜNE BERGWELD'
ÜB.: Hans Joachim Theill
Nach oben grüne Bergweid'
und sehend das Tal weit sich spannen,
schreibt nun der Dichter von Schönheit;
hoch über Hast und Getümmel,
nahe beim Himmel
blau, ach so blau,
ewig, herrlich blau!
Hoch über grünenden Tannen.

Dort, wo das Bächlein sich windet
und plätschert durch Wälder von Birken,
der Dichter kann wohnen und wirken.
Auch mitten in Hast und Getümmel
sieht er den Himmel
blau, ach so blau,
ewig herrlich blau!
Darin er sein's Liebchens Aug' findet.

Daß man die Wohnung nicht störet,
die Sicht auf das Tal weit besitzet!
Der Dichter uns Schönheit erklärt,
hoch über Hast und Getümmel
kündend vom Himmel
blau, ach so blau
ewig herrlich blau!
Der Wächter den Frieden wohl schützt.

UNTER ROSEN, ÜB.: J. Christensen
Die Mutter, sie saß mit dem Kind auf dem Schoß
unter Rosen.
Sie lachte und scherzte mit Sang und Gekos'
unter Rosen.
Sie küßt' ihm das Auge, sie küßt' ihm die Wang':
"Gott gebe, ich sah' dich mein Leben lang!
unter Rosen, unter Rosen!"

Die Vögel verzogen, kein Lied mehr erschallt
unter Rosen.
Im Sarg lag der Knabe, so blaß und so kalt
unter Rosen.
Und weinend die Mutter den Kranz um ihm schlang:
"Nun werd' ich dich sehen mein Leben lang
unter Rosen, unter Rosen!"

AN DER BAHRE EINER JUNGEN FRAU
ÜB.: H. Schmidt
Tot nun, tot nun
sie, die so lebensvoll!
Not nun, Not nun
wo sonst nur Freude scholl!
Ach, ein liebend Paar,
wie kein treu' res war,
trennte Schicksals Groll.
Solches Leid ohn' Ende,
findet je es Wende?
Solchem tiefsten Weh,
wird ihm Tröstung je?
Solchem tiefsten Weh,
wird ihm Tröstung je?

Schicke, schicke
still dich drein, blühend Herz!
Blicke, blicke,
weinend Aug, himmelwärts!
Der so friedlich blaut,
auch hernieder taut,
Frieden deinem Schmerz.
Nach des Blitzes Strahle
Regen rauscht zu Tale,
und in Hoffnungsgrün
bald selbst Gräber blüh'n
und in Hoffnungsgrün
bald selbst Gräber blüh'n.

HÖR ICH DAS LIEDCHEN KLINGEN, H. Heine
Hör' ich das Liedchen klingen,
das einst die Liebste sang,
so will mir die Brust zerspringen
vor wildem Schmerzensdrang.
Es treibt mich ein dunkles Sehnen
hinauf zur Waldeshöh',
dort löst sich auf in Tränen
mein übergroßes Weh.

OPUS 23 FRA / FROM / AUS PEER GYNT

SOLVEIGS SANG, H. Ibsen
Kanskje vil der gå både Vinter og Vår,
og Neste Sommer med, og det hele År,
men engang vil du komme, det ved jeg vist,
og jeg skal nok vente, for det lovte jeg sidst.

Gud styrke dig, hvor du i Verden går,
Gud glæde dig, hvis du for hans Fodskammel står.
Her skal jeg vente til du kommer igjen;
og venter du hist oppe, vi træffes der, min Ven!

SOLVEIG'S SONG, Tr.: W.H. Halverson
The winter may pass and the spring disappear,
and the summer too may vanish and the year.
But in my heart I know you will come back again;
and as I have promised you will find me waiting then.

God strengthen you now if you're wandering alone,
God grant you peace and joy if you stand before his throne;
here I will wait until again you appear;
and if you are in heaven I'll meet you there, my dear!

SOLVEIGS LIED, ÜB.: W. Henzen
Der Winter mag scheiden, der Frühling vergeh'n,
der Sommer mag verwelken, das Jahr verweh'n,
du kehrst mir zurücke, gewiß, du wirst mein,
ich hab' es versprochen, ich harre treulich dein.

Gott helfe dir, wenn du die Sonne noch siehst,
Gott segne dich, wenn du zu Füßen ihm kniest,
Ich will deiner harren, bis du mir nah',
und harrest du dort oben, so treffen wir uns da!

SOLVEIGS VUGGEVISE, H. Ibsen

Sov du dyreste Gutten min!

Jeg skal vugge dig jeg skal våge.

Gutten har siddet på sin Moders Fang.

De to har leget hele Livsdagen lang.

Gutten har hvilet ved sin Moders Bryst

hele Livsdagen lang, Gud signe dig min lyst!

Gutten har ligget til Hjertet tæt

hele Livsdagen lang, Nu er han så træt.

Sov du dyreste Gutten min! Sov! Sov!

Jeg skal vugge dig, jeg skal våge, Sov! Sov!

Jeg skal vugge dig, jeg skal våge,

sov du dyreste Gutten min!

SOLVEIG'S CRADLE SONG, Tr.: W. H. Halverson

Rest in slumber, my dearest boy!

I will rock you and I will guard you.

Sitting on mother's lap, content to play,

my boy has been with me the whole livelong day.

Calmly he lay upon his mother's breast

all the whole livelong day. God grant you blessed rest!

Close to my heart my boy has safely lain all the

whole livelong day, sought rest all in vain.

Rest in slumber, my dearest boy!

Sleep! Sleep! I will rock you and I will guard you.

Sleep! Sleep! I will rock you and I will guard you.

Rest in slumber, my dearest boy!

SOLVEIGS WIEGENLIED, Üb.: W. Henzen

Schlaß' du teuerster Knabe mein!

Ich will wiegen mein Kind und wachen.

Still mir im Schoße hat's gelauscht dem Sang,

mit mir hat gespielt es all sein Lebtage lang.

An seiner Mutter Brust mag gern es sein

all sein Lebtage lang, Gott segne es sein!

An meinem Herzen laß ich's gerne ruh'n

all sein Lebtage lang; so müd' ist es nun.

Schlaß', du teuerster Knabe mein!

Schlaß'! Schlaß'! Ich will wiegen mein Kind und wachen.

Schlaß'! Schlaß'! Ich will wiegen mein Kind und wachen,

schlaß', du teuerster Knabe mein!

OPUS 48 SEKS SANGE

OVERS.: NORDAHL ROLFSEN

HILSEN

Lifligt rører du, min Sang,

Hjertets sagte Streng,

Drag kun du din Forårsgang,

over Vang og Vænge.

Lad Violens fine Skær

Vej til Huset vise,

finder du en Rose der,

hende skal du prise,

finder du en Rose der,

hende skal du prise.

JEG VED, MIN TANKE, VED

Jeg ved, min Tanke, ved:

du skal få Fred!

Vil Elskovsglød dig Ro ej unde,

du svalt skal blunde

i Jordens Skjød,

hvor uden Håb og uden Frygt,

du sover trygt.

Hvad du i Livet

aldrig har fundet,

hvad du i Livet

aldrig har fundet,

når det er svundet,

blir det dig givet,

og Såret lukkes

og uden Frygt

du sover trygt.

VERDENS GANG

Når Kvelden kommer vanker jeg

udover Mark og Sti;

hun står i Haven hvor min Vej

just falder tæt forbi.

Vi skikket aldrig Brev og Bud,

men Verdens Gang ser sådan ud,

men Verdens Gang ser sådan ud.

Jeg ved vist ej, hvordan det var,

jeg kysset hende, jeg,

Jeg spurgte ej, der kom ej Svar,

ej ja og aldrig nej.

Vi syntes blot at Mund ved Mund

vi havde ret en dejlig Stund.

I Luftens Leg med Rosen

Ej der spørges: "er du min?"

Ej Rosen, når den svaler sig

i Duggen, sukker "din!"

Jeg elsker og hun elsker mig,

men Ingen sa; "Jeg elsker dig!"

men ingen sa, "Jeg elsker dig!"

NATTERGALEN

Langt under Lide sad vi begge,

der sad vi lunt bag Løv og Lund;

hvilte bag hvide, friske Hægge

på Vårens unge Blomsterbund.

Sagte, sødt i Skog og Dal,

Tandarade!

sang en liden Nattergal.

Over det bløde Grønsvær gik jeg,

min Hjertensven på Engen stod;

det var et Møde!

Velkomst fik jeg

som var der Adel i mit Blod.

Om sin Mund til Kys han bød?

Tandarade!

Se, hvor er min Læbe rød!

Ingen skal vide, Ingen skal vide!

Forbyde Gud, jeg skammed mig!

Timerne glide, Timerne glide,

men ingen ved, kun han og jeg;

thi den Små som sang ved Kveld,

Tandarade!

Nattergalen tier vel.

I ROSETIDEN

Mine Roser mer ej gløder,

thi min Elske bar de, ej;

visner, ak! hos mig, som bløder

på en ensom, nøgen Vej.

Grant jeg ser i slør av Sorgen

Dagens Glans, da du blev min,

ser den første Vårens Morgen,

da den første Knop blev din.

Tunge Kranse, rige Ranker,

Elskte for din Fod jeg bar;

for dit Åsyn Håbet banker,

Hjertet læste der sit Svar.

Mine Roser mer ej gløder,

thi min Elske bar dem ej;

visner, ak! hos mig som bløder

på en ensom, nøgen Vej!

EN DRØM

Jeg så engang i Drømmesyn

en dejlig Mø så fin og skjær;

vi sad i Skogens lyse Bryn

imellem Vårens unge Trær.

Og Knoppen brast og Elven sprang,

den fjerne Landsbys Larm og Lyd

ind til os i vor Løvsal klang,

hvor vi sad gjemt i salig Fryd.

Men meget mer end Drømmesyn

blev Livet selv en dejlig Dag.

Det var i Skogen lyse Bryn

og under Vårens lette Tag.

Og Elven sprang,

og Knoppen brast,

og alt var fjært,

kun du var nær;

og ved min Barm jeg holdt dig fast

nu slipper jeg dig aldrig mer!

aldrig mer! aldrig mer!

O Mødestund i Skogens Bryn,

med Vårens lyse lette Tag!

Der blev min Dag et Drømmesyn,

der blev min Drøm en dejlig Dag!

OPUS 48 SIX SONGS

TR.: W. H. HALVERSON

GREETING

Softly in my longing breast

melodies are sounding,

songs of love by spring caressed

over the hills resounding.

Go, thou gentle song of spring,

warmly I treat you;

to my love these tidings bring:

Say, "Fair maid, I greet you!"

ONE DAY, O HEART OF MINE
One day, o heart of mine,
rest thou shalt find.
In life unblest, by passion driven,
from life once risen
thou shalt find rest.
Nor love nor pain are longer thine,
rest thou shalt find.

Thy fruitless yearning,
thy hopes untended,
thy fruitless yearning,
thy hopes untended,
when life is ended
will cease their burning.
No more shall sorrow
or pain be thine:
rest thou shalt find.

THE WAY OF THE WORLD
Each evening as the shadows fall,
and night is drawing nigh,
I saunter past the garden wall,
and lo! a maid I spy.
It's quite by chance, no plans we've laid,
it's just the way the world is made.

I know not when it first occurred:
I pressed her lips to mine;
I cannot say that she concurred,
but nor did she decline.
When eager lips met ardently
we thought it best to let them be.
The wind cavorts with roses fair
and asks not for their vow;
the rose delights in dawn's bright air
and says not, "please allow".
Our love is true, no need to fear,
no need to say, "I love you, dear".

THE NIGHTINGALE'S SECRET
Off in the meadow, off by the river,
I and my love did pass the hours;
there in the shade
where willows quiver
we sat entwined 'midst summer's flowers.
Clouds through azure skies did sail.

Tandaradei,
sang a little nightingale

Walking alone, I met my lover,
gladly he came to meet me there;
beaming, my face
with kisses he'd cover,
boldly his love he would declare!
Did he hold me close and well?
Tandaradei,
That I know but cannot tell.

All that transpired I'm not revealing,
you may suppose I lost my head;
my love and I
our lips are sealing,
we know how quickly rumours spread!
And that little bird that cries:
Tandaradei
Surely he had closed his eyes!

THE TIME OF ROSES
How you faded, lovely roses,
when my darling went away;
every bud in sorrow closes,
petals wither and decay.
Ah, now I recall with yearning
our first tender, warm embrace;
now each sign of spring's returning
calls to mind your precious face.
Every petal, every flower
humbly at your feet I laid;
in that fragrant garden bower
homage to my queen I paid.

How you faded, lovely roses,
when my darling went away;
every bud in sorrow closes,
petals wither and decay.

A DREAM
One night I had a lovely dream:
my arms embraced a maiden fair;
we walked beside a woodland stream,
the scent of spring was in the air.
Beside the brook fair flowers grew,
afar we heard the church bells chime;

our hearts overflowed with rapture true,
'twas like an endless summertime.
But fairer still than any dream
a waking joy beyond compare:
we truly walked beside a stream
when scent of spring was in the air.
Beside the brook fair flowers grew,
while overhead the birds did soar;
my loving arms enfolded you,
we pledged our love for ever more!
Ah, woodland with your flowing stream,
forever will I cherish you;
once you were but a lovely dream,
but life has made my dream come true!

OPUS 48 SECHS LIEDER

GRUSS, H. Heine
Leise zieht durch mein Gemüt
liebliches Geläute,
klinge, kleines Frühlied,
kling' hinaus in's Weite.
Zieh' hinaus bis an das Haus,
wo die Veilchen sprießen,
wenn du eine Rose schaust,
sag', ich lass' sie grüßen.
Wenn du eine Rose schaust,
sag', ich lass' sie grüßen.

DEREINST GEDANKE MEIN, E. Geibel
Dereinst, Gedanke mein,
wirst ruhig sein.
Lässt Liebesglut dich still nicht werden,
in kühler Erden
da schläfst du gut,
dort ohne Lieb' und ohne Pein
wirst ruhig sein.

Was du im Leben,
nicht hast gefunden,
wenn es entschwinden,
wird's dir gegeben,
dann ohne Wunden
und ohne Pein
wirst ruhig sein.

LAUF DER WELT, L. Uhland
An jedem Abend geh' ich aus,
Hinauf den Wiesensteig.
Sie schaut aus ihrem Gartenhaus,
Es stehet hart am Weg.
Wir haben uns noch nie bestellt,
Es ist nur so der Lauf der Welt,
Es ist nur so der Lauf der Welt.

Ich weiß nicht, wie es so geschah,
Seit lange küsst' ich sie.
Ich bitte nicht, sie sagt nicht: ja,
Doch sagt sie: nein, auch nie.
Wenn Lippe gern auf Lippe ruht,
Wir hindern's nicht, uns dünkt es gut.

Das Lüftchen mit der Rose spielt,
Es fragt nicht: hast mich lieb?
Das Röschen sich am Tautau kühl't,
Es sagt nicht lange: gib!
Ich liebe sie, sie liebet mich,
Doch keines sagt: ich liebe dich!
Doch keines sagt: ich liebe dich!

DIE VERSCHWIEGENE NACHTIGALL,
Walther von der Vogelweide

Unter den Linden, an der Heide,
wo ich mit meinem Trauten saß
da mögt ihr finden,
wie wir beide die Blumen brachen
und das Gras.
Vor dem Wald mit süßem Schall.
Tandaradei!

Ich kam gegangen zu der Aue,
mein Liebster kam vor mir dahin.
Ich ward empfangen
Als hehre Fraue,
dass ich noch immer selig bin.
Ob er mir auch Küsse bot?
Tandaradei!

Wie ich da ruhte, wüßt' es einer,
behüte Gott, ich schämte mich.
Wie mich der Gute herzte,
keiner erfahre das, als er und ich;
und ein kleines Vögelein.
Tandaradei!

*ZUR ROSENZEIT, J.W. Goethe
Ihr verblühet, süße Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühet, ach, dem Hoffnungslosen,
dem der Gram die Seele bricht!
Jener Tage denk' ich trauernd,
als ich, Engel, an dir hing,
auf das erste Knöspchen lauernd,
früh zu meinem Garten ging;
alle Blüten, alle Früchte
noch zu deinen Füßen trug,
und vor deinem Angesichte
Hoffnung in dem Herzen schlug.
Ihr verblühet, süße Rosen,
Meine Liebe trug euch nicht;
Blühet, ach, dem Hoffnungslosen,
dem der Gram die Seele bricht!*

*EIN TRAUM, F.M. Bodenstedt
Mir träumte einst ein schöner Traum
mich liebte eine blonde Maid,
es war am grünen Waldesraum,
es war zur warmen Frühlingszeit:
die Knospe sprang, der Waldbach schwoll,
fern aus dem Dorfe scholl Geläut'
wir waren ganzer Wonne voll,
versunken ganz in Seligkeit.
Und schöner noch als einst der Traum,
begab es sich in Wirklichkeit:
Es war am grünen Waldesraum,
es war zur warmen Frühlingszeit;
der Waldbach schwoll,
die Knospe sprang,
Geläut' erscholl vom Dorfe her:
Ich hielt dich fest,
ich hielt dich lang
und lasse dich nun nimmermehr!
nimmermehr!
nimmermehr!
O frühlinggrüner Waldesraum,
du lebst in mir durch alle Zeit!
Dort ward die Wirklichkeit zum Traum,
dort ward der Traum zur Wirklichkeit!*





HILDE HARALDSEN SVEEN

HILDE HARALDSEN SVEEN har sin utdanning fra Agder Musikkonservatorium og Hochschule der Künste Berlin. Etter solisteksamen i 1994 hadde hun engasjement ved flere tyske operahus.

I 2001 debuterte hun ved Den Norske Opera som Gilda i "Rigoletto" og har siden den gang hatt flere hovedroller ved DNO, sist som Sophie i "Rosenkavalieren".

Sveens allsidighet har gjort henne ettertraktet som solist i oratorier og konserter. I tillegg til dette har hun sunget flere kritikerroste romansekonserter.

Sveen har medvirket på flere cd-utgivelser med norsk musikk, bl.a. Sigurd Islandsmoens "Requiem" med Kristiansand Symfoniorkester.

SIGNE BAKKE har sin utdanning fra Bergens Musikkonservatorium og Norges Musikkhøgskole der hun tok diplomeksamen i 1986. I 1981 debuterte hun i Universitetets Aula.

Etter debuten har Bakke jevnlig gitt konserter i både inn- og utland. Hun har et bredt repertoar, fra barokk til samtidsmusikk, og har deltatt ved flere festivaler, sist med solokonsert ved Festspillene i Bergen i 2008. Hun blir ofte benyttet ved konserter på Troidhaugen og har spilt inn to cd-er med klavermusikk av Grieg. Bakke er også en ettertraktet akkompagnatør, og har de siste årene fokusert spesielt på liedrepertoar.

Hilde Haraldsen Sveen og Signe Bakke arbeider begge som førsteamanuenser ved Griegakademiet, institutt for musikk. Sammen har de medvirket på innspillingen av cd-en "Shadow Songs" med sanger av komponister som G. Schjelderup, J. Haarklou og H. Borgstrøm.

HILDE HARALDSEN SVEEN was educated at the Music Conservatory of Agder College and at the Berlin University of the Arts. Following her graduation in 1994 she has been engaged at a number of German opera houses.

In 2001 she made her debut at the Norwegian Opera as Gilda in Rigoletto. Since then she has sung a number of leading roles at the Norwegian Opera, her latest being Sophie in Der Rosenkavalier. Hilde Haraldsen Sveen is a versatile and much sought-after soloist for oratorios and concerts, and she has given several recitals to critical acclaim.

Hilde Haraldsen Sveen appears on several recordings of Norwegian music, among others Sigurd Islandsmoen's Requiem with Kristiansand Symphony Orchestra.

SIGNE BAKKE was educated at the Bergen Conservatory of Music and at the Norwegian Academy of Music, from which she graduated in 1986. She gave her debut concert in 1981 at the University Aula in Oslo.

Signe Bakke has given concerts regularly since her debut, both at home and abroad. Her repertoire covers a broad range, from baroque to contemporary music. She has performed at a number of festivals, most recently at the Bergen International Festival 2008. She frequently gives recitals at Edvard Grieg's home, Trolldhaugen, and she has recorded two CDs of piano music by Grieg. Signe Bakke is also a much sought-after accompanist. Over the last few years, her focus has been mainly directed towards German lieder.

Hilde Haraldsen Sveen and Signe Bakke both work as assistant professors at the Grieg Academy. Together they have contributed to the CD Shadow Songs, a compilation of songs by Norwegian composers such as Gerhard Schjelderup, Johannes Haarklou and Hjalmar Borgstrøm.

.....

HILDE HARALDSEN SVEEN studierte am Musikkonservatorium Agder (Norwegen) und an der Hochschule der Künste Berlin und legte 1994 die Solistenprüfung ab. Danach hatte sie Engagements an mehreren deutschen Opernhäusern.

2001 debütierte sie an der Norwegischen Oper als Gilda in „Rigoletto“ und trat dort in mehreren Hauptrollen auf, zuletzt als Sophie im „Rosenkavalier“. Wegen ihrer Vielseitigkeit ist sie als Oratorien- und Konzertsolistin sehr

gefragt. Auch für Romanzenkonzerte hat sie immer wieder gute Kritiken erhalten.

Hilde H. Sveen hat an mehreren CDs mit Werken norwegischer Komponisten mitgewirkt, unter anderem Sigurd Islandsmoens „Requiem“ mit dem Symphonieorchester Kristiansand.

SIGNE BAKKE studierte am Musikkonservatorium Bergen und an der Norwegischen Musikhochschule. Dort legte sie 1986 die Diplomprüfung ab. 1981 debütierte sie in der Aula der Universität Oslo.

Seit ihrem ersten öffentlichen Auftritt gibt sie regelmäßig Konzerte im In- und Ausland. Ihr breit gefächertes Repertoire reicht vom Barock bis zur Gegenwartsmusik. Sie hat an mehreren Festspielen teilgenommen, zuletzt mit einem Solokonzert bei den Festspielen in Bergen 2008. Häufig wirkt sie bei Konzerten in Griegs Villa Trolldhaugen mit, und sie hat zwei CDs mit Klavierwerken von Grieg eingespielt. Auch als Klavierbegleiterin ist sie sehr gefragt, und in den letzten Jahren bildete das Liedrepertoire einen besonderen Schwerpunkt.

Hilde Haraldsen Sveen und Signe Bakke sind beide als Dozentinnen am Institut für Musik der Grieg-Akademie tätig. Gemeinsam haben sie an der Aufnahme der CD „Shadow Songs“ mit Liedern von G. Schjelderup, J. Haarklou, H. Borgstrøm und anderen mitgewirkt.



SIGNE BAKKE